

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой или графической формы с помощью букв языка перевода, например: *That action can be regarded as know-how in the world film industry* ‘Такое действие можно считать **ноу-хау** в мировой киноиндустрии’; *You’ll go through provocation; contradictions; manipulation* ‘Вы ощутите **провокацию**, противоречия и **манипуляцию**’.

Калькирование – замена слов или частей слов одного языка соответствующими лексемами языка перевода, например: *And pride so moved within her that even her heart felt cold as stone* ‘И гордость так в ней всколыхнулась, что даже сердце у нее стало **холодным, как камень**’; *It’s all getting just bright as day, now* ‘Ну, теперь все становится **ясно, как день**’; *She was incurably dishonest* ‘Она была **неисправимо бесчестна**’.

В процессе перевода также используется замена при транскодировании как грамматических, так и лексических единиц: *He’s a smart man* ‘Его **голыми руками не возьмешь**’; *Tom feels very safe with her* ‘Тому **очень спокойно, когда она рядом**’; *He got up, his eyes still flashing between Gatsby and his wife* ‘Он встал, еще **бросая грозные взгляды** то на жену, то на Гэтсби’.

Менее используемым видом переводческой трансформаций при переводе англоязычных критических статей являются опущения. Опущения – это устранения семантически избыточных элементов языка источника в переводе, например: *Carlyle has always been the most humane, the most compassionate of them* ‘Карлайл всегда был **самым гуманным** из них’.

Описательный перевод – способ перевода, использующийся в тех случаях, когда не существует никакой другой возможности передачи языковой единицы вследствие отсутствия эквивалентов и аналогов в ПЯ, например: *Three weeks they spent among the rich farm islands, which heaped up levees and pumped day and night to keep afloat* ‘Три недели они провели среди плодородных островов, которые были загромождены дамбами, а также **сутками** выкачивали воду, чтобы их не затопило’.

Отличием критической статьи является то, что предметом рецензии выступают художественные явления (литература, музыка, живопись, театр, кино), а потому в переводе такого жанра преобладают способы, характерные для художественного перевода.

Т. Бритвич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОМИКСОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ТЕХНИЧЕСКОМ УРОВНЕ

За последнее десятилетие в странах СНГ, включая Беларусь, все большую популярность приобретает такой вид художественных произведений, как комиксы. Их перевод имеет ряд определенных особенностей, вытекающих из структуры комиксов, представляющей симбиоз вербальных и изобразительных средств. Одним из проявлений симбиоза вербальных и изобразительных средств на страницах комиксов является возможность использовать манипуляции с графическим выражением письменного текста, а именно со

шрифтом для подчеркивания мысли высказывания и внесения дополнительных оттенков к значению слова. Наиболее распространенным средством манипуляций со шрифтом является изменение насыщенности шрифта. Придание ему большей насыщенности за счет использования жирного шрифта применяется для акцентирования отдельной мысли в речи героя. При этом выделяться могут не только слова или словосочетания, но и части слов. Например, *Believe* ‘Доверьтесь’.

В комиксах можно заметить изменение размера шрифта, с помощью чего демонстрируется изменение громкости речи персонажа: уменьшение размера шрифта означает понижение громкости голоса или шепот, а увеличение – повышение громкости голоса или крик: *Whispering*. ‘Шепотом’. *He’s cried out*. ‘Он прокричал’. Звуки, порожденные окружающей средой (стук, журчание воды, хлопанье дверью) передаются с помощью звуковых эффектов, являющихся графически модифицированными словами, имитирующими звук. Трудности представляют случаи, когда авторы комикса отходят от стандартных *бум*, *шлёп*, *бултых* и подобных им, а создают новые звучания, зачастую юмористического характера, комбинируя при этом несколько слов в одно и придавая вновь созданному слову вид звука. Примеры подобного явления можно встретить в серии комиксов «The Incredible Hercules» (‘Невероятный Геркулес’):

1) звук разбитого стекла – *SHATTAGLASS* – комбинация слов *shatter* ‘разбить/растрескать’ и *glass* ‘стекло’, что учитывается при переводе – СТЕКЛТРЕССК;

2) звук шлепка, нанесенного Геркулесу его отцом Зевсом – *PAPAKRAK* – комбинация слов *papa* ‘папа’ и *crack* ‘шлепок’ – ПАПАШЛЁП;

3) звук возникающего из воздуха камня Сизифа – *SISYPOOF* – комбинация имени *Sisyphus* ‘Сизиф’, персонажа древнегреческой мифологии, приговоренного богами катить на крутую гору тяжелый камень, и звука воздуха *roof* ‘пuff’. При переводе данный звук можно передать через комбинацию звука ‘пuff’ с фразеологизмом *сизифов труд*, означающим тяжелую и изнурительную работу и происходящим из мифа о Сизифе: ‘сизипУФтруд’.

Таким образом, переводчик комиксов выполняет, кроме переводческой, и творческую работу, совместно с художником и верстальщиком текста.

Д. Будковская

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АКРОНИМОВ В СИСТЕМЕ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Современные средства телекоммуникации значительно влияют на систему английского языка: его словарный состав обогащается, появляется разнообразная графическая презентация новых слов и словосочетаний. Подобный скоростной тип общения способствовал возникновению гибридного сетевого языка *Weblish* с его специфическими орфографическими стандартами и своеобразным произношением.